

英汉对照

新课标英语学习资源库

安徒生童话选

小爱达的花

Little Ida's Flowers

[丹] 安徒生 著
张蓝坡 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

小爱达的花
Little Ida's Flowers
(英汉对照)

[丹]安徒生 著
张蓝坡 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

小爱达的花:英汉对照/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;张蓝坡编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 小... II. ①安... ②张... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—丹麦—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117133 号

新课标英语学习资源库

小爱达的花

Little Ida's Flowers

著	者	[丹]安徒生
编	者	张蓝坡
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

汉斯·克里斯蒂安·安徒生
(Hans Christian Andersen, 1805 — 1875) 生于丹麦富恩岛奥登塞小镇, 是十九世纪的世界童话大师。

安徒生自幼家贫, 11 岁丧父后, 生活更为困顿。他从小观察敏锐, 想像力丰富, 14 岁时告别家乡到哥本哈根, 决心要当一名艺术家, 却面临走投无路的困境。幸好有文艺界人士同情他的遭遇, 提供学习的机会, 安徒生才得以阅读大量名家如歌德、拜伦的作品, 也学着创作诗篇与剧本。17 岁发表作品《尝试集》, 24 岁出版长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》, 第一版销售一空, 原本在饥饿中挣扎的安徒生从此脱离贫穷的阴影。



1829 年 4 月, 安徒生另一部创作喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》正式在皇家歌剧院上演的那一天, 这位年轻的剧作家静静地坐在大剧院的一个角落里, 望着那些他所创作的人物形象活生生地出现在观众的面前, 听着观众的喝彩, 他的眼中不禁流出热泪。十年前, 他几次想在这个剧院

里找到一个小小职位，都遭到了奚落和否定。从那时起到现在，是一段多么艰苦和漫长的过程！

安徒生是从写成年人的文学作品开始的，不过他对丹麦文学、对世界文学的最大贡献却是童话。1835年，安徒生在创作了诗歌、小说、剧本，并受到社会承认之后，他认真地思考一个问题：谁最需要他写作呢？他感到最需要他写作的人莫过于丹麦的孩子，特别是穷苦的孩子。他们是多么寂寞，不但没有上学机会，没有玩具，甚至还没有朋友。他自己就曾经是这样一个孩子。为使这些孩子凄惨的生活有一点温暖，同时通过这些东西来教育他们，使他们热爱生活、热爱美和真理，他就要为他们写些美丽的作品，富有现实意义的作品。他觉得最能表达他的这个思想的文学形式就是童话了。

从此安徒生成了一个具有特殊风格的童话作家。他过去的历程——艰苦的生活、学习、写作和旅行，在他看来完全是一种有意义的准备和练习，即为童话的创作奠定了基础。他花费40载光阴，为孩子撰写了168篇童话，文体包括故事、散文、散文诗及儿童小说。文笔简洁朴素，充满丰富想像力与浓厚诗情及哲理，深刻地反映所处时代和社会生活，表达平凡人的感情与意愿。因此他的童话，表面上是为孩子们讲的故事，实际上却适合任何年龄层。

安徒生满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露社会中形形色色的丑态，以此衬托人民的心灵美，使读者在感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的事物，从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点来看，安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂工程师”。1954年国际儿童读书联盟第三次大会上设立以安徒生的名字命名的世界儿童文学大奖——国际安徒生奖，这个奖项至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

导读 小爱达的花 1

Little Ida's Flowers 3

小爱达的花 3

导读 完全是真的 31

There Is No Doubt About It 32

完全是真的 32

导读 香肠栓熬的汤 40

Soup from a Sausage Skewer 41

香肠栓熬的汤 41

导读 织补针 92

The Darling-Needle 93

织补针 93

导读 钟声 105

The Bell 106

钟声 106

导读 赛跑者 125

The Racers 126

赛跑者 126



导读 小爱达的花

这篇作品是安徒生从事童话创作后写的第三篇故事。最初他所写的两篇童话《大克劳斯和小克劳斯》及《打火匣》，都受到民间故事《一千零一夜》的影响。但从这篇童话开始，他就从现实生活中汲取素材，独立创作。也是从这篇童话开始，童话作为一种文学形式成为独立的创作。安徒生在他的笔记上说，他是在他的诗人朋友蒂勒家酝酿写这篇故事的：“那时我对他的小女儿爱达讲了一些关于植物园里的花儿的故事。后来我写这篇童话的时候，引用了许多她的话。”现实生活中的爱达成了这篇童话中的主人公。还有现实生活中的许多人物，也在这篇童话中出现，只不过是植物和玩具的形式露面罢了，如：“黄水仙花懒洋洋地躺在沙发上，她满以为自己是一位宫廷的贵妇人呢！”，“骑在桦木条上的那个蜡人……跟那位戴宽帽子的枢密顾问官一

模一样,而且他的那副面孔也是跟顾问官一样发黄和生气。那些纸花在他的瘦腿上打了一下,于是他缩做一团,又变成了一个渺小的蜡人。”“玩偶苏菲亚”在抽屉上坐下来。她以为一定会有一朵花儿来请她跳舞的,可是什么花儿也没有来。因此她就故意咳嗽了几声:‘咳!咳!咳!’然而还是没有花儿来请她。”黄水仙花、黄蜡人、枢密顾问官、苏菲亚,都是活灵活现的人物典型,而且只用寥寥几笔就把他们虚荣、装腔作势和顽固的情态勾勒了出来。这实际上也是对我们现实生活中某些人的缺点的讽刺和批评。结尾“葬花”的情节,使这个故事具有诗意,极为感人。



Little Ida's Flowers

小爱达的花

“My poor flowers are quite dead,” said little Ida, “they were so pretty yesterday evening, and now all the leaves are hanging down quite withered. What do they do that for?” she asked, of the student who sat on the sofa. She liked him very much, he could tell the most amusing stories, and cut out the prettiest pictures—— hearts, and ladies dancing, castles with doors that opened, as well as flowers, he was a delightful student.

“我的可怜的花儿都悄悄地死了!”小爱达说。“昨天晚上他们还是那么美丽,现在他们的叶子都垂下来了,枯萎了。他们为什么要这样呢?”她问一个坐在沙发上的学生。她很喜欢这个学生,他会讲许多非常美丽的故事,会剪很有趣的图案——心形图案,少妇翩翩起舞的形象、花朵的图

案,还有敞着的城堡的图案。他是一个快乐的学生。

“Why do the flowers look so faded^① today?” she asked again, and pointed to her nosegay, which was quite withered.

“为什么花儿今天显得这样没有精神呢?”她又问,同时把一束已经枯萎了的花指给他看。

“Don't you know what is the matter with them?” said the student. “The flowers were at a ball last night, and therefore, it is no wonder they hang their heads.”

“你可知道他们做了什么事情吗?”学生问,“这些花儿昨夜去参加了一个跳舞会,因此他们今天把头垂下来了。”

“But flowers cannot dance?” cried little Ida.

“可是花儿不会跳舞的呀,”小爱达说。

“Yes indeed, they can.” replied the student. “When it grows dark, and everybody is asleep, they jump about quite merrily. They have a ball almost every night.”

“不! 他们可会跳呢,”学生回答说,“天一黑,我们去睡了以后,他们就兴高采烈地围着跳起来。差不多每天晚上都有一个舞会。”

① faded adj. 已褪色的, 已凋谢的



“Can children go to these balls?”

“小孩子可不可以去参加这个舞会呢?”

“Yes,” said the student, “little daisies and lilies of the valley.”

“当然可以,”学生说,“连山谷里的小雏菊和铃兰花都可以。”

“Where do the beautiful flowers dance?” asked little Ida.

“这些美丽的花儿在什么地方跳舞呢?”小爱达问。

“Have you not often seen the large castle outside the gates of the town? where the king lives in summer, and where the beautiful garden is full of flowers, And have you not fed the swans with bread when they swam towards you? Well, the flowers have capital balls there, believe me.”

“你到城门外的那座大宫殿里去过吗? 国王在夏天就搬到那儿去住,那儿有最美丽的花园,里面有各种各色的花。你看到过那些天鹅吗? 你抛给他们面包屑,他们就向你游来。美丽的舞会就是在那儿举行的,你相信我的话吧!”

“I was in the garden out there yesterday with my

mother,” said Ida, “but all the leaves were off the trees, and there was not a single flower left. Where are they? I used to see so many in the summer.”

“我昨天和我妈妈到那个花园里去过,”小爱达说,“可是那儿树上的叶子全都落光了,而且一朵花儿都没有!我在夏天看到过的那么多的花儿,他们到什么地方去了呀?”

“They are in the castle.” replied the student. “You must know that as soon as the king and all the court are gone into the town, the flowers run out of the garden into the castle, and you should see how merry they are. The two most beautiful roses seat themselves on the throne^①, and are called the king and queen, then all the red cockscombs^② range themselves on each side, and bow, these are the lords-in-waiting. After that the pretty flowers come in, and there is a grand ball. The blue violets represent little naval cadets, and dance with hyacinths and crocuses which they call young ladies. The tulips and tiger-lilies are the old ladies who sit and watch the dancing, so

① throne n. 王座, 君主

② cockscomb n. 鸡冠, 鸡冠花, 鸡冠帽



that everything may be conducted with order and propriety^①. ”

“他们都搬进宫里去了呀!”学生说,“你要知道,等到国王和他的臣仆们迁到城里去了以后,这些花儿就马上从花园跑进宫里去,在那儿欢乐地玩起来。你真该看看他们的那高兴劲儿。那两朵美丽的玫瑰花坐上王位,做起花王和花后来。所有的红鸡冠花排在两边站着,弯着腰行礼,他们就是花王的侍从。各种好看的花儿都来了,于是一个盛大的舞会就开始了。蓝色的紫罗兰就是小小的海军学生,他们把风信子和番红花称为小姐,跟她们一起跳舞。郁金香和高大的卷丹花是老太太。她们在一旁监督,要舞会开得好,要大家守规矩。”

“But,” said little Ida, “is there no one there to hurt the flowers for dancing in the king’s castle?”

“不过,”小爱达问,“这些花儿在国王的宫里跳舞,难道没有人去干涉他们吗?”

“No one knows anything about it.” said the student. “The old steward of the castle, who has to watch there at night, sometimes comes in, but he carries a great bunch

①

propriety n. 适当

of keys, and as soon as the flowers hear the keys rattle, they run and hide themselves behind the long curtains, and stand quite still, just peeping their heads out. Then the old steward says, 'I smell flowers here', but he cannot see them."

“没有谁真正知道这件事情,”学生说,“有时管理宫殿的那个老头儿夜间到那里去,因为他在那里守夜,总带着一大把钥匙,花儿们一听到钥匙响,马上就静下来,躲到那些长窗帘后面去,只是把头偷偷地伸出来看。然后那位老管理人说,‘我闻到这儿有点花香’,但是他却看不见什么。”

"Oh how capital!" said little Ida, clapping her hands. "Should I be able to see these flowers?"

“这真是滑稽得很!”小爱达说,拍着双手。“不过我不可不可以去瞧瞧这些花儿呢?”

"Yes," said the student, "mind you think of it the next time you go out, no doubt you will see them, if you peep through the window. I did so today, and I saw a long yellow lily lying stretched out on the sofa. She was a court lady."

“可以的,”学生说,“你再去的时候,只需记住偷偷地朝窗子里看一眼,就可以瞧见他们。今天我就是这样做的,有